

November 9, 1986
Remarks of Prime Minister Nakasone at Luncheon
Hosted by Premier Zhao Ziyang

Citation:

"Remarks of Prime Minister Nakasone at Luncheon Hosted by Premier Zhao Ziyang", November 9, 1986, Wilson Center Digital Archive, 2017-0639, Act on Access to Information Held by Administrative Organs, published online by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, January 12, 2017. Translated by Stephen Mercado.
<https://wilson-center.drivingcreative.com/document/209555>

Summary:

Prime Minister Nakasone gives a speech about his visit to China and his hopes for the continuation of a strong Sino-Japanese relationship.

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan
Translation - English

趙紫陽總理主催昼食会における
中曽根總理大臣の挨拶

一九八六年一月九日
於 北京・釣魚台

ジャオ・スーヤン

趙紫陽總理閣下、

並びに御在席の友人の皆様、

私は先ずはじめに、趙^{ジャオ}總理閣下が私どものため、かくも盛大な午餐会を催していただいたことに対して、また昨日の貴国到着以来、貴国政府の皆様から賜わった心暖まるおもてなしとお心遣いに対して、心から感謝の意を表したいと思います。

私のかねてから

私はかねてから「天高く気爽やか」な北京の秋を訪ねることを心に思い描いておりました。五度目の訪中となった今回、この長年の夢をかなえることができ、私は喜びを満喫いたしました。二年半ぶりに見る北京は、昔ながらの古都の面影を残しつつも、魅力溢れる現代都市へと変貌しつつあり、誠に目を奪われる思いがいたしました。

私はまた

私はまた貴地滞在中に、趙^{ジャオ}総理閣下をはじめとする貴国の指導者の方々と親しくお目にかかる機会を得、腹藏ない意見交換を行いました。日中国交正常化以降既に十四年、両国の最高指導者間にこのような関係が出来上がっていることは、誠に素晴らしいことであると思います。

御在席の皆様

御在席の皆様、

日中両国が二十一世紀に向け共に繁栄を求めて協力関係を深めるに伴い、新たに実務的な検討を要する懸案も出てきておりますが、私は、日中関係四原則を我々の行く手を照らす燈台として、これらの懸案を一つ一つ着実に解決し、体制の異なる国家間の稀に見る友情と協力の関係を築き上げたいと念願しております。

貴国には

貴国には「きほ跣歩を積まずばもつて千里に至るなし」(不積跣歩、無以至千里——荀子、勸学篇)という言葉がありますが、日中友好という大事業は、まさしくこの言葉のもつ精神によって進めていかなければなりません。私はこの大事業を達成するため、自ら汗を流して力の限り努力いたす所存でございます。

昨日の

昨日の日中青年交流センター定礎式においては、貴国の青年の皆様と一堂に会し、その生き生きした眼差しに触れることができました。このことが私の日中友好にかける決意への何ものにも替え難い励ましとなりました。とを、特にこの席で申し上げたいと存じます。両国政府の協力によって必ずやこのセンターを立派に竣工させて、両国の青年達の熱い期待に応え、揺るぎない友情の基盤を築こうではありませんか。

御在席の皆様

御在席の皆様、

私は本日午後貴地を離れ、帰国の途につき
ます。短い訪問ではありましたが、貴国滞
在中皆様方から寄せられた心暖まるおもてなし
と御友情に対し、改めて御礼申し上げたいと
思います。

それでは

それではご主人の杯をお借りして、
中華人民共和国の一層の繁栄のために、
日中両国の末永い平和と友好のために、
ジャオ・ズーヤン 趙紫陽総理閣下の御健康のために、
御在席の皆様のご健康のために、
乾杯いたしましょう。

乾杯！

Remarks of Prime Minister Nakasone at Luncheon Hosted by Premier Zhao Ziyang

November 9, 1986

Diaoyutai, Beijing

Your Excellency, Premier Zhao Ziyang,

Distinguished friends,

I would first like to express my heartfelt appreciation to Your Excellency, Premier Zhao, for hosting such a grand luncheon for me and, since my arrival yesterday in your country, to everyone in your country's government for heartwarming hospitality and consideration.

I have long imagined visiting Beijing in the autumn, when "the sky is high and the air is fresh." On this, my fifth visit to China, I have realized my dream of many years and am fully enjoying it. Seeing Beijing after a year and a half, I have truly noticed how it is both retaining features of the old capital and changing into an attractive and modern city.

While here, I have had the opportunity to meet various leaders of your country, starting with Your Excellency, Premier Zhao, and to engage in frank exchanges of opinion. It has already been 14 years since the normalization of diplomatic relations between Japan and China, and I truly think it marvelous that the top leaders of our two countries have accomplished such relations.

Ladies and gentlemen:

As Japan and China deepen their cooperative relationship in seeking prosperity together for the 21st century, there have emerged new concerns that require practical consideration. My dearest wish is that, with the Four Principles of relations between Japan and China serving as a lamp to light our way, we steadily solve these future concerns one by one and build a relationship of friendship and cooperation seldom seen between countries with different systems.

In your country there is a saying by Xunzi: "Therefore, if not accumulating small steps, one has no way to reach one thousand li." Truly, we must advance the great undertaking of friendship between Japan and China in the spirit of these words. I will do everything I can to achieve this great task.

At yesterday's foundation-laying ceremony for the China-Japan Youth Exchange Center, I met the youths and was able to see the lively look in their eyes. I would like to say here in particular that this has become an irreplaceable encouragement to my determination for friendship between Japan and China. With the cooperation of our two governments, shall we not splendidly complete this center and, meeting the enthusiastic expectations of the youths of our two countries, build an unwavering foundation of friendship?

Ladies and gentlemen:

I will leave here this afternoon and head home. It has been a short visit, but I would like to thank you again for the warm hospitality and friendship given me while in your country.

So, I would now like to propose a toast:

to the further prosperity of the People's Republic of China,
to everlasting peace and friendship between Japan and China
to the health of Your Excellency, Premier Zhao Ziyang,
to the health of everyone here,
let us raise our glasses.

Cheers!